

ENGLISH	Farsi/فارسی
Background	پیشینه
<p>Victoria is the first state in Australia to pass voluntary assisted dying laws. The Voluntary Assisted Dying Act (2017) provides a safe legal framework for people who are suffering and dying to choose the manner and timing of their death.</p>	<p>ویکتوریا اولین ایالت در استرالیا است که قوانین مرگ داوطلبانه با کمک را تصویب کرده است. Voluntary Assisted Dying Act (2017) (قانون مرگ داوطلبانه با کمک (2017)) چهارچوبی قانونی و ایمن را برای افرادی که رنج می برند و پایان زندگی خود را بسر می برند، فراهم می کند تا رویه و زمان مرگ خود را انتخاب کنند.</p>
<p>With comprehensive safeguards and rigorous protections, the process for accessing voluntary assisted dying in Victoria will be the safest and most conservative in the world.</p>	<p>با موارد محافظت کننده جامع و سختگیرانه، روند دسترسی به مرگ داوطلبانه با کمک در ویکتوریا، ایمن ترین و محافظه کارانه ترین روند در جهان خواهند بود.</p>
What is voluntary assisted dying?	مرگ داوطلبانه با کمک چیست؟
<p>Voluntary assisted dying means administering a substance for the purpose of causing death in accordance with the steps and process set out in law.</p>	<p>مرگ داوطلبانه با کمک به معنی تجویز مواد دارویی به منظور ایجاد مرگ در مطابقت با مراحل و روند تعیین شده بموجب قانون است.</p>
<p>Voluntary assisted dying must be voluntary and initiated by the person themselves, and it will usually be self-administered. Only those who are already dying from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition will be able to access voluntary assisted dying.</p>	<p>مرگ داوطلبانه با کمک باید داوطلبانه باشد و اقدام اولیه توسط خود فرد صورت گیرد، و معمولاً توسط خود فرد اجرا می شود. تنها آن افرادی که بعلت بیماری، مریضی یا مشکل پزشکی غیرقابل درمان، پیشرفته و پیشرونده به پایان زندگی خود رسیده اند می توانند به مرگ داوطلبانه با کمک دسترسی داشته باشند.</p>
<p>Voluntary assisted dying is only for those who face an inevitable, imminent death as a result of an incurable disease, illness or medical condition.</p>	<p>مرگ داوطلبانه با کمک تنها برای آن افرادی است که با مرگ حتمی و نزدیک ناشی از بیماری، مریضی یا مشکل پزشکی غیرقابل درمان روبرو هستند.</p>

<p>Why is there a law?</p>	<p>چرا قانونی در این مورد وجود دارد؟</p>
<p>Voluntary assisted dying is a process where an eligible individual (and only that individual) who is at the end of their life, and suffering, may choose the manner and timing of their death, after following steps set out in Victorian law.</p>	<p>مرگ داوطلبانه با کمک روندی است که طی آن یک فرد واجد شرایط (و فقط آن فرد) که پایان زندگی خود را بسر می برد، و رنج می کشد، می تواند رویه و زمان مرگ خود را، در پی گذراندن مراحل تعیین شده در قوانین ویکتوریا، انتخاب کند.</p>
<p>The law means that a person may be assisted by medical practitioners to access a substance to use to end their life at a time of their choosing. The process ensures the person's decision is voluntary and enduring and provides clear guidance for how medical practitioners can lawfully support the person in this choice.</p>	<p>این قانون به این معنی است که متخصصین پزشکی می توانند به فرد کمک کنند به موادی دارویی دسترسی پیدا کند تا در زمانی به انتخاب خود، برای پایان دادن به زندگی آن را مصرف کند. این روند برای حصول اطمینان از آن است که تصمیم فرد داوطلبانه و پایدار بوده و دستورالعمل هایی واضح را برای متخصصین پزشکی فراهم می کند تا قانوناً بتوانند از فرد و انتخابش حمایت کنند.</p>
<p>The law also provides a range of protections to make sure that voluntary assisted dying is safely implemented and monitored in Victoria.</p>	<p>این قانون طیفی از اقدامات محافظتی را نیز فراهم می کند تا اطمینان حاصل شود مرگ داوطلبانه با کمک به صورت ایمن در ویکتوریا به مرحله اجرا گذاشته شده و تحت نظارت قرار گیرد.</p>
<p>Who is able to access voluntary assisted dying?</p>	<p>چه کسانی می توانند به مرگ داوطلبانه با کمک دسترسی داشته باشند؟</p>
<p>Voluntary assisted dying is only for people who are suffering from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition, who are experiencing intolerable suffering. The condition must be assessed by two medical practitioners to be expected to cause death within six months.</p>	<p>مرگ داوطلبانه با کمک تنها برای افرادی است که از بیماری، مرضی یا مشکل پزشکی غیرقابل درمان، پیشرفته و پیشرونده رنج می برند، و رنج غیرقابل تحملی را تجربه می کنند. دو پزشک متخصص باید وضعیت را بعنوان وضعیتی که انتظار می رود طی شش ماه باعث مرگ فرد شود، ارزیابی کنند.</p>
<p>There is an exception for a person suffering from a neurodegenerative condition, where instead the condition must be expected to cause death within 12 months.</p>	<p>موردی استثنا برای افرادی که از اختلالات تخریب سلول های عصبی رنج می برند و انتظار می رود که این وضعیت طی 12 ماه باعث مرگ آنها شود، وجود دارد.</p>
<p>Voluntary assisted dying will only be available to Victorians who are over the age of 18 who</p>	<p>مرگ داوطلبانه با کمک تنها برای ساکنین ویکتوریا که بالای 18 سال سن دارند و</p>

<p>have lived in Victoria for at least 12 months, and who have decision-making capacity. To be eligible for voluntary assisted dying they must be experiencing suffering that cannot be relieved in a manner the person considers tolerable.</p>	<p>حداقل 12 ماه در ویکتوریا زندگی کرده اند، و از توانایی تصمیمگیری برخوردار هستند، موجود می باشد. برای احراز صلاحیت برای مرگ داوطلبانه با کمک، باید رنجی که آنها تجربه می کنند را نتوان به روشی که فرد آن را قابل تحمل بداند، تسکین داد.</p>
<p>Mental illness or disability alone are not grounds for access to voluntary assisted dying, but people who meet all other criteria, and who have a disability or mental illness, will not be denied access to voluntary assisted dying.</p>	<p>بیماری های روانی یا معلولیت زمینه هایی برای دسترسی به مرگ داوطلبانه با کمک نمی باشند، ولی افرادی که تمامی ضوابط دیگر را برآورده می کنند، و دچار معلولیت یا بیماری روانی هستند، از دسترسی به مرگ داوطلبانه با کمک محروم نخواهند ماند.</p>
<p>How will voluntary assisted dying work?</p>	<p>مرگ داوطلبانه با کمک چگونه عملی خواهد بود؟</p>
<p>Only the person wanting to access voluntary assisted dying may initiate discussions with health practitioners about voluntary assisted dying.</p>	<p>تنها فردی که می خواهد به مرگ داوطلبانه با کمک دسترسی داشته باشد می تواند اقدام به انجام مذاکرات با متخصصین پزشکی در مورد مرگ داوطلبانه با کمک را آغاز کند.</p>
<p>A family member or carer can't request voluntary assisted dying on somebody else's behalf. This is to ensure that the request is completely voluntary and without coercion, and that the decision is the person's own.</p>	<p>عضوی از خانواده یا مراقب کننده نمی تواند از جانب فردی دیگر درخواست مرگ داوطلبانه با کمک دهد. این برای حصول اطمینان از آن است که درخواست کاملاً داوطلبانه و بدون اجبار بوده، و تصمیم توسط خود فرد گرفته شده است.</p>
<p>If a person wants to request access to voluntary assisted dying, they will need to be assessed by a suitably qualified doctor who will determine if the person is eligible. If the person is eligible, the process is repeated with a second doctor who will need to conduct another assessment. The doctors will make sure the person is making a fully informed decision and is aware of the available palliative care options.</p>	<p>اگر فردی بخواهد برای دسترسی به مرگ داوطلبانه با کمک درخواست ارائه دهد، باید توسط یک پزشک مناسب دارای صلاحیت که در مورد واجد شرایط بودن فرد تصمیم می گیرد، ارزیابی شود. اگر فرد واجد شرایط باشد، این روند باید توسط پزشک دومی که ارزیابی دیگری انجام می دهد، تکرار شود. پزشکان اطمینان حاصل خواهند کرد که فرد تصمیمی کاملاً آگاهانه می گیرد و از گزینه های مراقبت های تسکین بخش موجود مطلع است.</p>
<p>If the person wishes to proceed, they will need to make a written declaration that is witnessed by two independent individuals,</p>	<p>اگر فرد مایل باشد ادامه دهد، باید اظهاریه ای کتبی که توسط دو شاهد مستقل امضا شده و تثبیت کننده آن باشد که او تصمیمی آگاهانه،</p>

confirming that they are making an informed, voluntary and enduring decision to access voluntary assisted dying.	داوطلبانه و پایدار برای دسترسی به مرگ داوطلبانه با کمک می‌گیرد، را فراهم کند.
On receiving a final request, the doctor will apply for a permit to prescribe a substance that the person may use to end their life at a time of their choosing. The person must administer the substance themselves, unless they are physically unable to do so, in which case their doctor may assist.	با دریافت درخواستی نهایی، پزشک برای مجوز جهت تجویز موادی دارویی درخواست ارائه می‌دهد تا فرد بتواند در زمانی به انتخاب خود، برای پایان دادن به زندگی آن را مصرف کند.
No health practitioner or healthcare provider will be obliged to participate in voluntary assisted dying.	هیچ یک از متخصصین بهداشتی یا ارائه دهندگان خدمات مراقبت‌های بهداشتی موظف به مشارکت در مرگ داوطلبانه با کمک نخواهند بود.
Are there safeguards?	آیا موارد محافظت‌کننده ای وجود دارند؟
The process set out in the law includes many steps and safeguards to make sure that people are not being pressured to participate in the voluntary assisted dying process, and that it is completely voluntary.	روند تعیین شده بموجب قانون شامل مراحل و موارد محافظت‌کننده متعدد می‌باشد تا اطمینان حاصل شود که افراد برای مشارکت در روند مرگ داوطلبانه با کمک تحت فشار قرار نگیرند، و روند کاملاً داوطلبانه باشد.
The Voluntary Assisted Dying Review Board will monitor all activity under the law and will receive reports from all health practitioners who participate. The Board will make sure that the Act is being complied with and will also monitor substance permit applications.	Voluntary Assisted Dying Review Board (هیئت بازنگری مرگ داوطلبانه با کمک) بموجب قانون بر تمامی فعالیت‌ها نظارت خواهد کرد و گزارشات را از تمامی متخصصین بهداشتی که مشارکت دارند دریافت خواهد کرد. این هیئت اطمینان حاصل خواهد کرد که قوانین، رعایت شده و بر درخواست‌های مجوز برای مواد دارویی نیز، نظارت خواهد داشت.
A person who is prescribed a voluntary assisted dying substance will also appoint a contact person so that any unused substance will be safely returned.	فردی که مواد دارویی مرگ داوطلبانه با کمک برای او تجویز شده نیز فردی را برای بازگرداندن ایمن مواد دارویی مصرف نشده منصوب خواهد کرد.



When will voluntary assisted dying be available in Victoria?	مرگ داوطلبانه با کمک در چه زمان در ویکتوریا موجود خواهد بود؟
The law comes into effect on 19 June 2019. After this date, people who meet the set of strict eligibility criteria will be able to request access to voluntary assisted dying. All people at the end of life will be supported to receive access to appropriate end of life care options.	این قانون در تاریخ 19 ژوئن 2019 به مرحله اجرا گذاشته می شود. بعد از این تاریخ، افرادی که ضوابط سختگیرانه احراز صلاحیت را برآورده کنند، می توانند برای دسترسی به مرگ داوطلبانه با کمک درخواست ارائه دهند. تمامی افرادی که به پایان زندگی رسیده اند، از طریق دسترسی به گزینه های مراقبتی مناسب مربوط به پایان زندگی، مورد حمایت قرار خواهند گرفت.
The Victorian Government is currently working to help health practitioners and health services prepare for providing voluntary assisted dying, including how to support those that choose to participate as well as those who conscientiously object.	دولت ویکتوریا در حال حاضر برای کمک به متخصصین بهداشت و خدمات بهداشتی جهت فراهم کردن مرگ داوطلبانه با کمک، از جمله چگونگی حمایت از افرادی که انتخاب می کنند مشارکت داشته باشند و همچنین حمایت از آنان که وجداناً مخالفت می کنند، فعالیت می کند.
Support services	خدمات حمایتی
Some people may find issues relating to end of life care upsetting. If reading the material on this site or thinking about end of life care has raised some issues regarding grief and bereavement or personal crisis, the helplines below provide telephone support and counselling 24 hours a day, 7 days a week. Some services may also provide online assistance (depending on the service).	مسائل مرتبط با پایان زندگی ممکن است برای برخی از افراد ناراحت کننده باشند. چنانچه خواندن مطالب این سایت یا فکر کردن در مورد مراقبت های پایان زندگی باعث برانگیخته شدن مسائل مرتبط با غم و اندوه، سوگواری یا بحران شخصی شده باشد، خطوط کمک رسانی زیر 24 ساعت در روز، 7 روز هفته، خدمات حمایتی و مشاوره تلفنی ارائه می دهند. برخی از خدمات ممکن است خدمات کمکی آنلاین (بسته به نوع خدمات) نیز ارائه دهند.
Australian Centre for Grief and Bereavement Tel. 1800 642 066	Australian Centre for Grief and Bereavement (مرکز سوگواری و عزاداری استرالیا) تلفن: 1800 642 066
Lifeline Tel. 13 11 14	Lifeline (لایف لاین)

T: 1300 88 55 61
INTL: +61 3 95 10 96 61

translations@polaron.com.au
polaron.com.au

Suite 301/22-26 St Kilda Road
St Kilda, VIC 3182, Australia



	تلفن: 13 11 14
--	----------------